

Máíj̀k̀ì j̀k̀à̀ỳò
Vamos a hablar el máíj̀k̀ì

CARTILLA 2

Preparado por el Proyecto Máíj̀k̀ì

Editado por Christine Beier

Primera edición

Agosto 2014

Introducción

Esta cartilla es producto del *Proyecto Máíj̀̀k̀̀*, un proyecto colaborativo de documentación y revitalización del idioma máíj̀̀k̀̀ que viene llevándose a cabo desde el año 2009, encabezado por el Dr. Lev Michael de la University of California, Berkeley.

El lugar principal donde hacemos el trabajo del Proyecto Máíj̀̀k̀̀ ha sido la comunidad de Nueva Vida (Mámádàrì) del río Yanayacu del Napo (Loreto, Perú). Sin embargo, el proyecto tiene la meta de documentar y valorar toda la variación lingüística del pueblo y, al igual, incluir participantes de todas las comunidades máíj̀̀nà, las cuales son Puerto Huamán del mismo río Yanayacu, Sucusari (también conocido como Orejones) del río Sucusari del Napo, Tótòyà

(también conocido como San Pablo de Totolla) del río Algodón del Putumayo y el barrio máíjùnà en El Estrecho (también conocido como San Antonio del Estrecho) del río Putumayo.

Muchas personas han participado en el trabajo lingüístico que ha resultado en esta cartilla, y queremos agradecerles a todos. En especial agradecemos a Liberato Mosoline Mogica y Alberto Mosoline Mogica por su participación en la elaboración de esta cartilla en sí.

Agradecemos también a todos los participantes en los Talleres Lingüísticos del Máíj̀̀k̀̀ de los años 2011, 2012 y 2013 por lo que han compartido de sus conocimientos del idioma y cultura de su pueblo (en orden alfabético): Chókòtù, Everest Ríos Vaca (Sucusari); Dékób̀̀, Rusber Tangoa Ríos (Nueva Vida); Ísé, Segundo Ríos Tapullima (Tótòyà); Játí, Teodora Tamayo Tapullima (Puerto Huamán); Màgàrò, Grapulio Tamayo Mera, (Puerto Huamán); Mákákùrà, Lindaura Pinedo Ríos (Sucusari); Mátàk̀̀, Sebastian Ríos Ochoa (Sucusari); †Pírí, Lizardo Gonzales Flores (Tótòyà); Sábà, Liberato Mosoline Mogica (Nueva Vida) y Tímí, Alberto Mosoline Mogica (Nueva Vida). Chíbàyì.

Al igual, agradecemos a todos los otros hablantes del id-

idioma quienes han compartido su habla, sus cuentos, sus historias, sus canciones y muchos otros conocimientos con el equipo de investigación del proyecto. Chíbàyì.

Agradecemos también a todos los lingüistas que han participado en el trabajo de investigación del Proyecto Máíj̀k̀i a través de los años. En especial agradecemos la Mg. Stephanie Farmer y a la Srta. Amalia Skilton por sus esfuerzos excepcionales en la documentación del máíj̀k̀i. Chíbàyì.

Expresamos nuestros agradecimientos también a todo el pueblo máíj̀ǹà y a la Federación de las Comunidades Máíj̀ǹà (FECONAMAI) por su apoyo y aporte durante los años de trabajo del proyecto. Chíbàyì.

Esta cartilla es parte de un conjunto de materiales que se están desarrollando como parte del Proyecto Máíj̀k̀i. Sugerimos que usted aproveche de todos los materiales para avanzar en el aprendizaje del idioma. El recurso más básico hasta la fecha es la cartilla *Máíj̀k̀i j̀k̀à̀ỳò: Vamos a hablar el máíj̀k̀i, Cartilla 1*, que introduce las letras que usamos para escribir el idioma y presenta una serie de palabras a fin de mostrar todas las consonantes; las vocales orales y nasales; las vocales largas y cortas; y los tonos alto y bajo. Luego, *Máíj̀k̀i j̀k̀à̀ỳò: Vamos a hablar el máíj̀k̀i, Cartilla 2*, pre-

senta muchas palabras y frases básicas a fin de enseñar el habla básica del idioma y introducir ciertos aspectos fundamentales de la gramática. El *Diccionario bilingüe máíj̀̀k̀̀i-castellano y castellano-máíj̀̀k̀̀i* presenta todas las palabras del máíj̀̀k̀̀i que hemos podido juntar hasta ahora, abarcando las variadas formas de habla que encontramos en el pueblo máíj̀̀nà de hoy. También proporciona unas observaciones sobre la gramática del máíj̀̀k̀̀i, con atención especial a la morfología.

Deseamos destacar que hemos intentado, tanto como posible, incluir en esta cartilla las variadas formas del habla que se encuentran en las diferentes comunidades hoy en día. Por consiguiente, a veces se ven dos o tres distintas formas de una palabra lado a lado, a fin de enseñar cómo se hablan en todas las comunidades. Si hemos errado, o si hemos faltado en incluir otras formas, le pedimos disculpas al lector, y le pedimos que nos informe de estas observaciones para corregir los materiales en el futuro. Es nuestra intención preparar nuevas ediciones de todos los materiales en los años que vienen, para que se puedan mejorarse en todos aspectos.

El alfabeto utilizado en todos los materiales producidos por el Proyecto Máíj̀̀k̀̀i es el Nuevo Alfabeto Máíj̀̀k̀̀i. Este

alfabeto fue elaborado durante el Primer Taller Lingüístico del Máíj̀k̀i en el año 2011 por los lingüistas máíj̀ùnà, después de una capacitación intensiva, dada por el equipo de lingüistas asesores, en la fonética articulatoria, la fonología y la morfología del idioma máíj̀k̀i y sobre los principios claves en el diseño de alfabetos en general. Este alfabeto fue presentado al V Congreso de la FECONAMAI en agosto 2011. Durante los siguientes Talleres Lingüísticos del Máíj̀k̀i en 2012 y 2013, los lingüistas máíj̀ùnà se acordaron de que el alfabeto fue satisfactorio hasta la fecha.

Les animamos a todos a disfrutar de estos materiales para entender y saber más del idioma máíj̀k̀i.

Chíbàyì,

Dra. Christine Beier, Editora

Agosto 2014, Nueva Vida

Nuestro alfabeto

El alfabeto que usamos para escribir el idioma máijìkì cuenta con **39** letras:

á, à, á, à, b, ch, d, é, è, é, è, g, í, ì, í, ì, í, ì, í, ì,
j, k, m, n, ñ, ó, ò, ó, ò, p, r, s, t, ú, ù, ú, ù, w, y

De las **39** letras, **15** son consonantes:

b, ch, d, g, j, k, m, n, ñ, p, r, s, t, w, y

Las otras **24** letras son vocales:

á, à, á, à, é, è, é, è, í, ì, í, ì,
í, ì, í, ì, ó, ò, ó, ò, ú, ù, ú, ù

De las vocales, 12 son orales:

á, à, é, è, í, ì, í, ì, ó, ò, ú, ù

Al igual, hay 12 vocales nasales:

á, à, é, è, í, ì, í, ì, ó, ò, ú, ù

De las 24 vocales, 12 llevan tono alto:

á, á, é, é, í, í, í, í, ó, ó, ú, ú

Al igual, 12 llevan tono bajo:

à, à, è, è, ì, ì, ì, ì, ò, ò, ù, ù

Saludos y despedidos

Algo muy lindo que podemos hacer hablando un idioma es saludar a nuestros amigos y familiares. Así que vamos a empezar nuestro aprendizaje con los saludos y los despedidos más comunes en el idioma májìkì:

Dèòbésè ñátàgè! *¡Buenos días!*

Dèònéátò! *¡Buenas tardes!*

Dèòbésè náíjé! *¡Buenas tardes!*

Dèòñámì! *¡Buenas noches!*

Tìñàdáiyì! S̀̀àdáiyì! *¡Estoy llegando!*

Dáímà! *¡Venga!*

Míímà! *¡Suba (a mi casa)!*

Sáiyí! *¡Me voy!*

Sáímà! Sáí! *¡Vaya!*

Jètè ñiàyò! *¡Nos veremos luego!*

Ñátàsè ñiàyò! *¡Nos veremos mañana!*

Bírí



Bíríàgì. *Huangana es.*

1. Bírí jáyé màmì báájí: séséàgì, jájùnààkìàgì, jájùnààkòàgò, bíríkìàgì, bàlàgì.

La huangana tiene muchos nombres, como sésé, jájùnààkì, jájùnààkò, bíríkì, bàl.

2. Bírí jájùnà bàjì.

La huangana vive en manada.

3. Nèkwárù bàjì.

Vive en aguajal.

4. Bírí nùí b́kì báájí.

La huangana tiene mucho olor.

5. Bírírè jáyé jásóyí áàyòjì.

Casamos mucho a la huangana para comerlo.

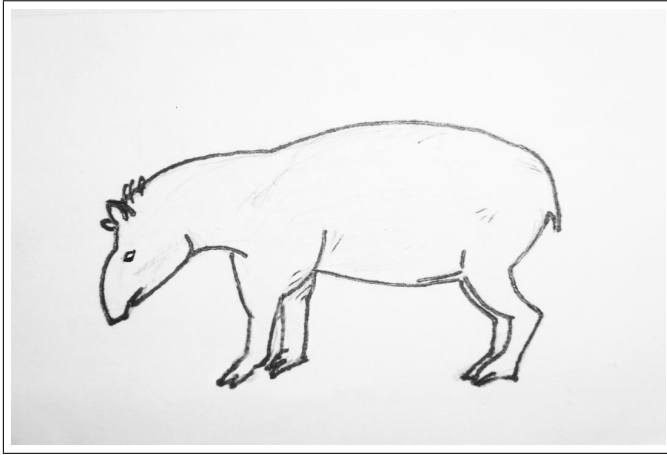
Káókwà



Káókwààgì. *Sajino es.*

1. Káókwà yéké màmì tèà báájí: yàùàgì, àmàrìàgì.
*El sajino tiene otros nombres también,
como yàù, àmàrì.*
2. Káókwà bókìyìbì báájí.
El sajino tiene collar blanco.
3. Dèi jáíjùnà bàimájí.
No vive en manada grande.
4. Káókwà íájèlègì, bírì m̀ànù jáík̀ègì.
El sajino es más chico que la huangana.
5. Káókwà bàì síyòrè áíyí.
Ahumando la carne del sajino comemos.

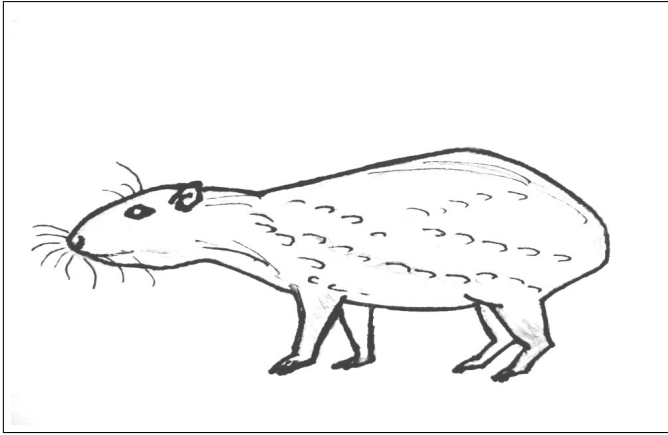
Békí



Békíàgì. *Sachavaca es.*

1. Bábámàmì báájí békí: békíàgì, jáìkòàgò, békítùàgì.
La sachavaca tiene tres nombres: békí, jáìkò, békítù.
2. Békí yíàyà ábíjí.
La sachavaca baña en el río.
3. Békí nèè ákwéjí.
La sachavaca come aguaje.
4. Jàñà tèè ákwéjí.
Come hojas también.
5. Tùàrà úkújí tèè.
También toma agua de la colpa.
6. Békí ñámì dáójí. Míánù bíókáíjí.
La sachavaca anda en la noche. En el día duerme.

Sèmè



Sèmèágò. *Majás es.*

1. Sèmè yéké màmì tèà báákó: p̄bìàkòàgò,
gójébèèkòàgò, góébèèkòàgò, ójébèèkòàgò.

*El majás tiene otros nombres también: p̄bìàkò,
gójébèèkò, góébèèkò, ójébèèkò.*

2. Tóyábààkò.

Es pintado.

3. Sèmè gójébèèkò (góébèèkò, ójébèèkò) káíkó.

El majás duerme en un hueco.

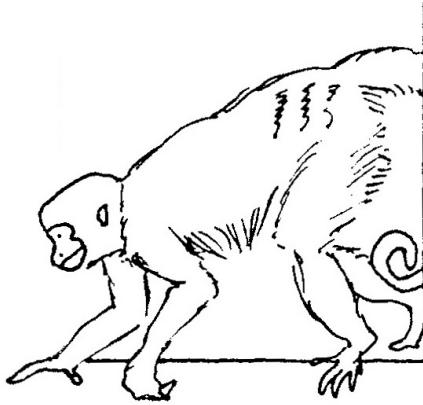
4. Sèmèrè ñámì jíáyí.

Hallamos el majás en la noche.

5. Sèmè jàsò áíkó yì yìò.

El majás come yuca de mi chacra.

Násó



Násóàgì. *Mono choro es.*

1. Násó jáíjùnà bàìjì.

El choro vive en manada.

2. Násó míánù dáójí.

El choro anda de día.

3. Ákwé kwèèjì.

Busca huayos.

4. Násó ímìtìtìmà bàìrò bàìjì.

El mono choro vive donde hay lomas.

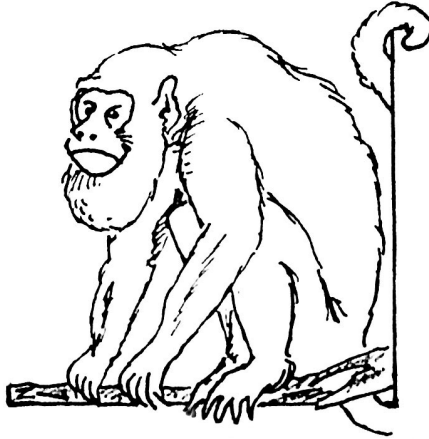
5. Ímì jèjàkì dáójí.

Camina brincando entre ramas en el alto.

6. Násó tèì màmákìre báájí.

El choro tiene una sola cría.

Jáíkì



Jáíkìàgì. *Mono coto es.*

1. Jáíkì yéké màmì tèà báájí: jíóbàìàgì, májàìàgì, máájàìàì, ñétùàgì.

El mono coto tiene otros nombres también:

jíóbàì, májàì, máájàì, ñétù.

2. Jáíkì núí yìjì.

El coto grita fuerte.

3. Tùàrà úkújé jáíkì.

El coto toma de la colpa.

4. Jáíkì nèè ájí.

El coto come aguaje.

5. Jáíkì májàìnàñà báájí.

El coto tiene cerda roja.

Wèè ~ La casa



Wejà. Casa es.

1. Yì wèè mítòtòkìrò míyí.

Por la escalera (de tabla) de mi casa subo.

2. Yì wèè játòsàròrùrù kákáyí.

Entro en mi casa por la puerta.

3. Yì wèdàrì jáíñì sùkíñì nḱkájḱ.

Un árbol grande está parado al lado de mi casa.

4. Yì wèè jáírì bàìjḱ.

En mi casa hay hamaca.

5. Mḱ wèè túrìbì bàìkì?

¿Hay cuarto en tu casa?

6. Yì wèè gónó bàìjḱ.

En mi casa hay masato.

Las partes de una casa

míítìkà	<i>escalera (de tronco)</i>
míítòtò	<i>escalera (de tabla)</i>
wèyàrù	<i>piso emponado (general)</i>
jíkòyàrù	<i>emponado (de cashapona)</i>
óráyàrù	<i>emponado de huacrapona</i>
wètù	<i>horcón</i>
másóbì	<i>palo de soporte (general)</i>
játìbà	<i>pared o cerco de casa</i>
yótòtò	<i>tabla o banca</i>
játòsàrò	<i>puerta</i>
túríbì	<i>cuarto</i>
yàjì	<i>tamishi</i>
máí	<i>hoja de irapay</i>
máírò	<i>crizneja de irapay</i>
tîrò	<i>culata</i>
mâítòtò	<i>cumba</i>
wèbíchì	<i>cumbrera</i>
kíuwè	<i>casa con techo de calamina</i>

Yíàyà ~ El río

Estas son algunas frases básicas que podemos usar para hablar sobre los ríos:

Yíàyàjà.	<i>Río es.</i>
Jáíyàjà.	<i>Río grande es.</i>
Yàrìyájà.	<i>Quebrada es.</i>
Yíàyà bììjì.	<i>El río está creciendo.</i>
Yíàyà béájì.	<i>El río está mermando.</i>
Yíàyà jéójí.	<i>El río corre.</i>
Yíàyà jéómájì.	<i>El río no corre.</i>
Yíàyà néájì.	<i>El río es negro.</i>
Yíàyà bójàìràkàjà.	<i>El río es de agua blanca.</i>
Yíàyà nènàjì.	<i>El río hace remolino.</i>

Estas son algunas frases básicas que podemos usar para hablar sobre qué hacemos en el río:

Ábáyí.	<i>Estoy bañando.</i>
Bìyàyì.	<i>Estoy nadando.</i>
Jèyèyì.	<i>Estoy cruzando o vadeando.</i>
Yì yòu dòàyì.	<i>Estoy bogando en mi canoa.</i>
Yì tó dóáyí.	<i>Estoy lavando mi ropa.</i>
Bài nògìyì.	<i>Estoy anzueleando.</i>
Bài dóáyí.	<i>Estoy lavando carne o pescado.</i>
Yì máterì táyì.	<i>Estoy poniendo mi trampa.</i>
Ókó úkúyí.	<i>Estoy bebiendo agua.</i>
Ókó éáyí.	<i>Estoy recogiendo agua.</i>

Máká ~ El monte

Estas son algunas frases básicas que podemos usar para hablar sobre el monte:

Mákájà.	<i>Monte es.</i>
Kwèèjà.	<i>Tahuampa es.</i>
Gákìbìjà. Ákìbìjà.	<i>Sogal es, o bosque es.</i>
Nèkwárùjà.	<i>Aguajal es.</i>
Mífìbìjà.	<i>Yarinal es.</i>
Áíròmàjà.	<i>Altura es.</i>
Kòtìmájà.	<i>Bajial es.</i>
Súkí nùí bàìjì.	<i>Hay muchos árboles.</i>
Bàìáìkònà máká bàìyì.	<i>En el monte viven los animales que comemos.</i>

Estas son algunas frases básicas que podemos usar para hablar sobre qué hacemos en el monte:

Yíò mákà néèyì. *Hacemos chacras en el monte.*

Màà dáóyí. *Caminamos por camino.*

Bài mákà sání jíáyí. *Yendo al monte encontramos animales.*

Míí mákà bàìjè. *Hay irapay en el monte.*

Yósùkì mákà bàìjè. *Hay árboles maderables en el monte.*

Mákà ákwé títéyí. *En el monte cogemos huayos.*

Nèkwárù nèèñiàmà títóyí. *En el aguajal, cogemos (cortando los racimos) de los troncos de aguaje.*

Yíò ~ La chacra

Estas son algunas frases básicas que podemos usar para hablar sobre la chacra:

Yíòjà.	<i>Chacra es.</i>
Mámáyìòjà.	<i>Chacra nueva es.</i>
Jáíyìòjà.	<i>Chacra grande es.</i>
Áíyìòjà.	<i>Purma es.</i>
Áítàtòjà.	<i>Purma vieja es.</i>
Jàsò jáíb̀̀jà.	<i>Yucal grande es.</i>
Ákwé bàìj̀̀.	<i>Hay frutas, o hay huayos.</i>
Yì yíò kòtìb̀̀ bàìj̀̀.	<i>Mi chacra está en el bajial.</i>
Yì yíò áírò bàìj̀̀.	<i>Mi chacra está en la altura.</i>
Sòò bàìmáj̀̀ yì yíò.	<i>Mi chacra no está lejos.</i>

Estas son algunas frases básicas que podemos usar para hablar sobre qué hacemos en la chacra:

Yì yíò bàbàyì.	<i>Cultivo mi chacra.</i>
Yì yíò <u>á</u> o nùí étájí.	<i>En mi chacra crece mucha comida.</i>
Yì yíò jàsò jújéyí.	<i>En mi chacra siembro yuca.</i>
Yì yíò ínè tátéyí.	<i>En mi chacra siembro pijuayo.</i>
Jàsò ùtèyì yì yíò.	<i>Saco yuca de mi chacra.</i>
Jàsò ùtèrè, nà júàyì.	<i>Sacando yuca, lo siembro otra vez.</i>
Tétòsùbàyì.	<i>Primero, rozo.</i>
Jètè sùkí kwééyí.	<i>Después corto los palos.</i>
Yì yíò íórè, gáròyì.	<i>Quemando mi chacra, lo limpio.</i>

Áókwàkòwè, Áókòkòwè ~ La cocina

Estas son algunas frases básicas que podemos usar para hablar sobre la cocina:

Áókwàkòwejà, Áókòkòwèjà. *La cocina es.*

Tóàbàjà. *Tushpa es.*

Jékàjà. *Leña es.*

Tóùjà. *Batán es.*

Tòbátìjà. *Moledor es.*

Yàrikíùrìjà. *Cuchillo es.*

Kíònòàjà. *Ollas son.*

Ókó úkúnèñàjà. *Tazones son.*

Áó áínèñàjà. *Platos son.*

Áó míkònàjà. *Cucharas son.*

Estas son algunas frases básicas que podemos usar para hablar sobre qué hacemos en la cocina:

Tòà níóyí.	<i>Estoy prendiendo fuego.</i>
Jékà màñèyì.	<i>Estoy partiendo leña.</i>
Kwàkòyì. Kòkòyì.	<i>Estoy cocinando.</i>
Gónó (ónó) néèyì.	<i>Hago masato.</i>
Yì séèyì.	<i>Estoy chamuscando.</i>
Bàì síyòyì.	<i>Estoy ahumando carne.</i>
Ñíò kwàkòkò. Ñíò kòkòkò.	<i>Ella cocina.</i>
Ñíí jékà màñèjì.	<i>Él parte leña.</i>
Jàsò <u>á</u> yí, ánùbì ákwéyí.	<i>Como yuca, como papaya.</i>
<u>Á</u> o ánìsàòyì.	<i>Estamos comiendo todos, o comemos de todo.</i>

Tóyáyétéwè ~ La escuela

Estas son algunas frases básicas que podemos usar para hablar sobre la escuela:

Tóyáyétéwèjà.	<i>Escuela es.</i>
Tóyákíákìàgì.	<i>Profesor es.</i>
Tóyákíákòàgò.	<i>Profesora es.</i>
Tóyáyétékìjà.	<i>Alumno soy.</i>
Tóyáyétékòjà.	<i>Alumna soy.</i>
Tóyáyétéjùnàjà.	<i>Alumnos somos.</i>
Tóyápìjà.	<i>Cuaderno es.</i>
Tóyájìkàpìjà.	<i>Libro es.</i>
Tóyátìkàjà.	<i>Lapicero (palito de escribir) es.</i>
Tóyátòtòjà.	<i>Mesa es, o pizarra es.</i>

Estas son algunas frases básicas que podemos usar para hablar sobre qué hacemos en la escuela:

Tóyáyí.	<i>Escribo.</i>
Tóyáyétéyí.	<i>Estudio.</i>
Tóyájìkàyì.	<i>Leo.</i>
Ásáyí.	<i>Escucho, entiendo.</i>
Jìkàyì máíjìkì.	<i>Hablo el idioma máíjìkì.</i>
Tóyákíákìrè ásáyí.	<i>Escucho al profesor.</i>
Tóyákíákòrè yétéyí.	<i>Aprendo de la profesora.</i>
Kàmà yétékì chíbàyì.	<i>Así aprendiendo estoy contento.</i>
Kàmà yétékò chíbàyì.	<i>Así aprendiendo estoy contenta.</i>
Dóèàk̀nà yòòjì bàisè	<i>Leo sobre lo que han vivido los</i>
tóyájìkàyì.	<i>antepasados.</i>

Palabras de tiempo

Estas son algunas palabras básicas que podemos usar para hablar del tiempo:

jànà	<i>ahora, hoy</i>
ñámìnà	<i>ayer</i>
ñátà, ñátàsè	<i>el día de mañana</i>
dòè	<i>antes</i>
chìà	<i>todavía, ya</i>
míánù	<i>el día</i>
ñátàjùrù	<i>la madrugada</i>
chìànéà	<i>la mañanita</i>
néátò	<i>la tarde</i>
ñámì	<i>la noche</i>
mái jóràrèà, mái jórátù	<i>el mediodía</i>
ñámìjùrù	<i>la medianoche</i>

mái míanùàkì	<i>el sol</i>
mái ñámìàkì	<i>la luna</i>
túkù	<i>la estrella</i>
màtìbì, màtìbì	<i>el cielo</i>
tèimái	<i>un mes</i>
yékìmài	<i>el próximo mes</i>
mái sáojóchìkì	<i>el mes pasado</i>
ínènù	<i>año</i>
ígèìnènù	<i>este año</i>
yékéìnènù	<i>otro año, el próximo año</i>

Máí ~ *nosotros*

Estas son las palabras básicas que usamos para hablar de personas sin usar algún nombre:

yì	<i>yo</i>
mì	<i>tú</i>
ìò, ñìò	<i>ella</i>
íí, ñíí	<i>él</i>
máí	<i>nosotros, con el oyente</i>
yíkí, yíkíjùnà, yíkíjònà	<i>nosotros, sin el oyente</i>
mísá, mísájùnà, mísájònà	<i>ustedes</i>
ítìjùnà, ítìjònà	<i>ellos</i>

Aquí son ejemplos de cómo usamos estas palabras:

Yì jìkàyì.	<i>Yo hablo.</i>
Mì jìkàyì.	<i>Tú hablas.</i>
Ìò jìkàkò.	<i>Ella habla.</i>
Íí jìkàjì.	<i>Él habla.</i>
Máí jìkàyì.	<i>Nosotros hablamos (y el oyente también).</i>
Yíkí jìkàyì.	<i>Nosotros hablamos (pero el oyente no).</i>
Mísá jìkàyì.	<i>Ustedes hablan.</i>
Ítìjùnà jìkàyì.	<i>Ellos hablan.</i>

Máí ~ *nuestra*

Estas son las palabras básicas que usamos para hablar de relaciones y cosas que pertenecen a alguien:

yì	<i>mi</i>
mì	<i>tu</i>
ìò, ñìò	<i>su (de ella)</i>
íí, ñíí	<i>su (de él)</i>
máí	<i>nuestra, con el oyente</i>
yíkí, yíkíjùnà, yíkíjònà	<i>nuestra, sin el oyente</i>
mísá, mísájùnà, mísájònà	<i>su (de ustedes)</i>
ítìjùnà, ítìjònà	<i>su (de ellos)</i>

Aquí son ejemplos de cómo usamos estas palabras:

yì jàkò	<i>mi mamá</i>	yì wèè	<i>mi casa</i>
mì jàkò	<i>tu mamá</i>	mì wèè	<i>tu casa</i>
ìò jàkò	<i>su mamá de ella</i>	ìò wèè	<i>su casa de ella</i>
íí jàkò	<i>su mamá de él</i>	íí wèè	<i>su casa de él</i>

máí jàkò *nuestra mamá (con el oyente)*

yíkí wèè *nuestra casa (sin el oyente)*

mísá jàkò *su mamá (de ustedes)*

ítìjùnà wèè *su casa (de ellos)*

Dòìjúnà ~ *Nuestra familia*

Estas son las palabras básicas que usamos para hablar de nuestra familia:

yì jàkò, yì bíákò	<i>mi madre, mi mamá</i>
yì jàkì, yì bíákì	<i>mi padre, mi papá</i>
yì gwègò, wègò, bègò, ñíkò	<i>mi abuela</i>
yì gwègì, wègì, bègì, ñíkù	<i>mi abuelo</i>
yì dòìkò	<i>mi hermana</i>
yì àyò	<i>mi hermana mayor</i>
yì dòìkì	<i>mi hermano</i>
yì àyì	<i>mi hermano mayor</i>
yì gòrì	<i>mi hermana o hermano menor</i>
yì yíbágò, yì māmákò	<i>mi hija</i>
yì yíbágì, yì māmákì	<i>mi hijo</i>
yì <u>gúù</u> , yì <u>úù</u>	<i>mi tío</i>

yì b̀̀k̀̀	<i>mi tía</i>
yì mèkáb̀̀k̀̀	<i>mi tía, hermana de mi papá</i>
yì yéké ̀̀ àk̀̀	<i>mi madrastra</i>
yì yéké ̀̀ àk̀̀	<i>mi padrastro</i>
yì náj̀̀	<i>mi mujer, mi esposa</i>
yì éj̀̀	<i>mi marido, mi esposo</i>

Para hablar de personas más en general:

é ̀̀ m̀̀, éj̀̀	<i>hombre</i>
nómíò	<i>mujer</i>
mái	<i>hombre del pueblo máíj̀̀nà</i>
méò	<i>mujer del pueblo máíj̀̀nà</i>
á ̀̀ k̀̀, ák̀̀	<i>mestizo o hombre ajena</i>
á ̀̀ k̀̀, ák̀̀	<i>mestiza o mujer ajena</i>

Hablando de varias cosas o seres

A veces, queremos hablar de múltiples cosas o seres, en vez de hablar de una sola cosa o ser. En el májìkì, hay muchas maneras de hablar de más de una cosa o un ser.

Primero, aprendemos cómo hablar de seres vivos:

ímì	<i>hombre</i>	ímìnà	<i>hombres</i>
		ímìnàjùnà	<i>grupo de hombres</i>
<hr/>			
nómíò	<i>mujer</i>	nómìònà	<i>mujeres</i>
		nómíjùnà	<i>grupo de mujeres</i>
<hr/>			
máí	<i>gente</i>	máínà	<i>personas</i>
		májìjùnà	<i>grupo de personas</i>
<hr/>			
bírí	<i>huangana</i>	bírínà	<i>huanganas</i>
		bíríjùnà	<i>grupo de huanganas</i>
<hr/>			
békí	<i>sachavaca</i>	békínà	<i>sachavacas</i>
		békíjùnà	<i>grupo de sachavacas</i>
<hr/>			
sèmè	<i>majás</i>	sèmènà	<i>majases</i>
		sèmèjùnà	<i>grupo de majases</i>

En cuanto a cosas que no viven, hay muchas palabras que tienen una sola forma plural, con **-ma**:

wèè	<i>casa</i>	wèmà	<i>casas</i>
yìò	<i>chacra</i>	yìòmà	<i>chacras</i>
yíâyà	<i>río</i>	yíâyàmà	<i>ríos</i>
tóàbà	<i>tushpa</i>	tóàbàmà	<i>tushpas</i>

Pero también hay muchas palabras que tienen dos formas plurales. En la primera forma, la palabra se cambia; en la otra, agregamos **-ma** también:

kìòrò	<i>olla</i>	kìònò	<i>ollas</i>
		kìònòàmà	<i>ollas</i>
<hr/>			
jáírì	<i>hamaca</i>	jáínà	<i>hamacas</i>
		jáínàmà	<i>hamacas</i>
<hr/>			
mítòtò	<i>escalera</i>	mítòñà	<i>escaleras</i>
		mítòñàmà	<i>escaleras</i>
<hr/>			
jàò	<i>hoja</i>	jàñà	<i>hojas</i>
		jàñàmà	<i>hojas</i>
<hr/>			
tóyàjàò	<i>papel</i>	tóyàjàñà	<i>papeles</i>
		tóyàjàñàmà	<i>papeles</i>

¿Cómo mandamos a alguien?

A veces queremos mandar a alguien para que haga algo. Así que vamos a aprender una de las varias maneras de hacer mandatos en máíj̀k̀ì:

Sáímà!	<i>¡Vaya!</i>
Dáímà!	<i>¡Venga!</i>
Míímà!	<i>¡Suba!</i>
Gájèmà! Ájèmà! Gáè!	<i>¡Baje!</i>
Jàrùmà!	<i>¡Siéntete!</i>
J̀k̀àmà!	<i>¡Hable!</i>
Ásámà!	<i>¡Escuche!</i>
Ñíàmà!	<i>¡Mire!</i>
Áímà!	<i>¡Coma!</i>
Úkùmà!	<i>¡Toma! ¡Beba!</i>
Bíókáímà!	<i>¡Duerma!</i>
Ábímà!	<i>¡Bañate!</i>
Tóyámà!	<i>¡Escriba!</i>
Tóyáj̀k̀àmà!	<i>¡Lea!</i>
Dóámà!	<i>¡Lave!</i>
Béémà!	<i>¡Péinate!</i>

Aquí son unos mandatos más largos:

Kátó sáímà!	<i>¡Vaya allá!</i>
Ídàrì dáímà!	<i>¡Venga acá!</i>
Yì wèè mífímà!	<i>¡Suba a mi casa!</i>
Ídàrì jàrùmà!	<i>¡Siéntete acá!</i>
Yìrè jèkàmà!	<i>¡Hábleme a mí!</i>
Yìrè kàmà!	<i>¡Cuénteme a mí!</i>
Yìrè ásámà!	<i>¡Escúcheme a mí!</i>
Yìrè ñàmà!	<i>¡Míreme a mí!</i>
Bàì áímà!	<i>¡Coma carne!</i>
Gónó úkùmà!	<i>¡Toma masato!</i>
Ókó éájàìmà!	<i>¡Vaya a traer agua!</i>
Ábíjàìmà!	<i>¡Vaya a bañar!</i>
Íchímà yìrè!	<i>¡Dámelo a mí!</i>
Jítì dóámà!	<i>¡Lávate las manos!</i>
Náñà béémà!	<i>¡Péinate el pelo!</i>

¿Cómo mandamos a alguien? #2

A veces queremos mandar a alguien para que *no* haga algo. Así que vamos a aprender otra de las varias maneras de hacer mandatos en máíjìkì:

Sáíbàìmà!	<i>¡No vaya!</i>
Dáíbàìmà!	<i>¡No venga!</i>
Mííbàìmà!	<i>¡No suba!</i>
Gájèbàìmà! Ájèbàìmà! Gáèbàì!	<i>¡No baje!</i>
Jìkàbáìmà!	<i>¡No hable!</i>
Yìrè jìkàbáìmà!	<i>¡No me hable!</i>
Ásábàìmà!	<i>¡No escuche!</i>
Ñíàbàìmà!	<i>¡No mire!</i>
Áíbàìmà!	<i>¡No coma!</i>
Úkúbàìmà!	<i>¡No toma! ¡No beba!</i>
Ókó éábàìmà!	<i>¡No traiga agua!</i>
Káíbàìmà!	<i>¡No duerma!</i>
Ótèbàìmà!	<i>¡No baile!</i>

¿Qué tenemos en la chacra?

Estas son algunas frases básicas que podemos usar para hablar sobre qué crece en nuestra chacra:

Yì yìò óó bááyí, jàsò tèà.

En mi chacra tengo plátano y yuca también.

Béàjà, kájòjà, ñájò tèà bááyí.

Tengo maíz, mandi y sachapapa también.

Íchìàgò, bíàjà, tóààkwèjà, yókò tèà bàìjì.

Hay piña, ají, caimito y caña también.

Jàsò júàrè, jékéjìtì tèi màirè áíyí.

Sembrando la yuca, lo comemos a los seis meses.

Béa tátérè, máì báábààkìnàrè áíyí.

Sembrando el maíz, lo comemos en tres meses.

Yì áíyìò ménèjà, jàjìójà, kénóòjà bàìjì.

En mi purma hay guaba, plátano seda y guineo.

Yì áítìtò ínè bàìjì.

En mi purma vieja hay pijuayo.

Áíyìòmà éó tèà bàìjì, yájé tèà bàìjì.

En las purmas viejas hay barbasco y ayahuasca también.

¿Qué quieres?

A veces nos preguntan *¿Qué quieres?* ¿Cómo podríamos formar y responder a esta pregunta en máíjìkì?

Ígèrè m̀ òíkò? *¿Qué quieres tú? (para mujer)*

Áó áàchìkò óyí. *Quiero comer.*

Bíókááchìkò óyí. *Quiero dormir.*

Ábáyìkò óyí. *Quiero bañarme.*

Yì wèè sáàchìkò óyí. *Quiero irme a mi casa.*

Yì ñíkòrè ñiàyìkò óyí. *Quiero ver a mi abuela.*

Ígèrè m̀ òík̀? *¿Qué quieres tú? (para varón)*

Áó áàchìk̀ óyí. *Quiero comer.*

Bíókááchìk̀ óyí. *Quiero dormir.*

Ábáyìk̀ óyí. *Quiero bañarme.*

Yì wèè sáàchìk̀ óyí. *Quiero irme a mi casa.*

Yì ñíkùrè ñiàyìk̀ óyí. *Quiero ver a mi abuelo.*

Óímáyí. Chíbàyì! *No quiero nada. ¡Estoy contenta!*

¿De qué has soñado?

A veces nos preguntan *¿De qué has soñado?* ¿Cómo podríamos formar y responder a esta pregunta en máíjìkì?

Ígèrè m̀ káníńíàgò? (*Si soy mujer*)

Yì bíákòrè káníńíàb̀. *He soñado a mi mamá.*

Yì dòìjúnàrè káníńíàb̀. *He soñado a mi familia.*

Yì wèè káníńíàb̀. *He soñado a mi casa.*

Máká káníńíàb̀. *He soñado al monte.*

Ígèrè m̀ káníńíàg̀? (*Si soy varón*)

Yì bíák̀rè káníńíàb̀. *He soñado a mi papá.*

Yì dòìjúnàrè káníńíàb̀. *He soñado a mi familia.*

Yì wèè káníńíàb̀. *He soñado a mi casa.*

Máká káníńíàb̀. *He soñado al monte.*

¿Cómo es el día?

Estas son algunas frases básicas que podemos usar para hablar de cómo es el día:

Dèòbèsèjà.	<i>El cielo está libre, o buen día es.</i>
Ísíjé.	<i>Hace sol.</i>
Áchú úújé.	<i>Hace calor.</i>
Tútùjè.	<i>Hace viento.</i>
Sísíjé.	<i>Hace frío.</i>
Bíkòbèsèjà.	<i>Está con neblina.</i>
Ókó kànídájè.	<i>Quiere llover.</i>
Ókójé.	<i>Está lloviendo.</i>
Míjá yèbèjè. Míá yèbèjè.	<i>Está busilando.</i>
Míjá bíhíjé. Míá tíyíjé.	<i>Está tronando.</i>
Ñátàjè.	<i>Está amaneciendo.</i>
Náíjé.	<i>Está anocheciendo.</i>
Ñámì néábèsèjà.	<i>Está oscura la noche.</i>

¿Cómo me siento?

Estas son algunas frases básicas que podemos usar para hablar de cómo nos sentimos:

Yìrè ókògàjè.	<i>Tengo sed.</i>
Áó gèàjè.	<i>Tengo hambre.</i>
Bìyì.	<i>Estoy llenándome.</i>
Yì nùí áíyòyì.	<i>Yo tengo mucha fuerza.</i>
B'óogèàjè.	<i>Tengo sueño.</i>
Yìrè áchú úújé.	<i>Siento calor.</i>
Yìrè sísíjé.	<i>Siento frío.</i>
Yì jùùyì.	<i>Estoy enfermo o enferma.</i>
Yìrè ch'óbì jùùg'èàjè.	<i>Siento dolor de cabeza.</i>
Yìrè dàb'íg'èàjè.	<i>Estoy con fiebre.</i>
Kòkò báàyì.	<i>Tengo gripe.</i>
Chíbàyì.	<i>Estoy feliz o estoy contento.</i>
Yìrè bíég'èàjè.	<i>Siento pena.</i>
Yìrè bésíg'èàjè.	<i>Estoy triste o preocupado.</i>
Gòoyì. Óòyì.	<i>Estoy rabiando.</i>
Yìrè g'òog'èàjè. Yìrè óog'èàjè.	<i>Estoy de colera.</i>
Gw'nyì. W'nyì. B'nyì.	<i>Tengo miedo.</i>

Hacer...

A veces queremos hablar de lo que hemos hecho, y a veces queremos hablar de lo que no hemos hecho. En estas dos páginas, vamos a aprender cómo expresarnos así. En esta página, son frases sobre lo que estoy haciendo:

Ábáyí.	<i>Estoy bañando.</i>
Áyí.	<i>Estoy comiendo.</i>
Úkúyí.	<i>Estoy tomando.</i>
Ásáyí.	<i>Estoy escuchando.</i>
Tó dóáyí.	<i>Estoy lavando ropa.</i>
Yúàyì.	<i>Estoy barriendo.</i>
Yòù dòàyì.	<i>Estoy bogando canoa.</i>
Bìyàyì.	<i>Estoy nadando.</i>
Ñíàyì.	<i>Estoy mirando.</i>
Dáóyí.	<i>Estoy caminando.</i>
Bìbìyì.	<i>Estoy corriendo.</i>
Chó bééyí.	<i>Estoy peinando.</i>
Mátèrì tìàyì.	<i>Estoy tejiendo trampa o jicra.</i>

...y no hacer

En esta página, son frases sobre lo que NO estoy haciendo:

Ábímáyí.	<i>No estoy bañando.</i>
Áímáyí.	<i>No estoy comiendo.</i>
Úkúmáyí.	<i>No estoy tomando.</i>
Ásámáyí.	<i>No estoy escuchando.</i>
Dóámáyí.	<i>No estoy lavando.</i>
Yúàmáyí.	<i>No estoy barriendo.</i>
Dòámáyí yòù.	<i>No estoy bogando canoa.</i>
Bìyàmáyí.	<i>No estoy nadando.</i>
Ñìàmáyí.	<i>No estoy mirando.</i>
Dáómáyí.	<i>No estoy caminando.</i>
Bìbìmáyí.	<i>No estoy corriendo.</i>
Chó béémáyí.	<i>No estoy peinando.</i>
Tìàmáyí materì.	<i>No estoy tejiendo trampa o jicra.</i>

Ahora, hoy, ayer y mañana

A veces queremos hablar de lo que ha pasado ayer, o de lo que va a pasar mañana. Estas son algunas frases básicas que podemos usar para hablar de ahora, hoy, ayer y mañana:

1. Jàná yì ábáyí. *Ahora estoy bañando.*

Hoy me baño.

Ñátàsè yì ábáyì. *Mañana voy a bañar.*

Ñámìnà yì ábáíbí. *Ayer he bañado.*

2. Jàná yì j̀k̀k̀ỳì. *Ahora estoy hablando.*

Hoy hablo.

Ñátàsè yì j̀k̀k̀ỳì. *Mañana voy a hablar.*

Ñámìnà yì j̀k̀k̀b̀ì. *Ayer he hablado.*

3. Jàná yì ááyí. *Ahora estoy comiendo.*

Hoy como.

Ñátàsè yì áàchì. *Mañana voy a comer.*

Ñámìnà yì áj̀j̀. *Ayer he comido.*

4. Jàná yì yétéyí. *Ahora estoy aprendiendo.*
Hoy aprendo.
 Ñátàsè yì yétéyì. *Mañana voy a aprender.*
 Ñámìnà yì yétébí. *Ayer he aprendido.*
-

5. Jàná yì tó dóáyí. *Ahora estoy lavando ropa.*
Hoy lavo ropa.
 Ñátàsè yì tó dóáyì. *Mañana voy a lavar ropa.*
 Ñámìnà yì tó dóábí. *Ayer he lavado ropa.*
-

6. Jàná yì yóù dòàyì. *Ahora estoy bogando en canoa.*
Hoy bogo en canoa.
 Ñátàsè yì yóù dòàyì. *Mañana voy a bogar en canoa.*
 Ñámìnà yì yóù dòàbì. *Ayer he bogado en canoa.*
-

7. Jàná yì sááyí. *Ahora me voy.*
Hoy me voy.
 Ñátàsè yì sáàchì. *Mañana voy a irme.*
 Ñámìnà yì sájì. *Ayer me fui.*

¿Por qué?

A veces queremos hablar de por qué hemos hecho algo. Ahora vamos a aprender una manera de expresar *por qué* en máíjìkì.

Primero, damos ejemplos con **-kò** para mujeres:

1. Ígè sáíkò yíàyà?

¿Por qué vas al río?

Tó dóáyìkò sáíyí.

Voy para lavar ropa.

2. Ígè néèkò sáìkò mì yìò?

¿Por qué vas a tu chacra?

Jàsò útáyìkò sáíyí.

Voy para sacar yuca.

3. Ígè néèkò jàsò útágò?

¿Por qué has sacado yuca?

Gónó néèyìkò jàsò útábí.

Saqué yuca para hacer masato.

4. Mì yìò ñámìnà ígè néèkò sákò?

¿Por qué fuiste a tu chacra ayer?

Yì yìò bàbàyìkò sájì.

Me fui para cultivar mi chacra.

Ahora damos ejemplos con -kì para varones:

1. Ígè sáìkì yîàyà?

¿Por qué vas al río?

Bàì nògìyíkì sáíyí.

Voy para anzuelear.

2. Ígè néèkì sàìkì mì yíò?

¿Por qué vas a tu chacra?

Yíò bàbàyíkì sáíyí.

Voy para cultivar la chacra.

3. Ígè néèkì yóñì kwénìjógì?

¿Por qué tumbaste el cedro?

Yóù néèyíkì yóñì kwénìjóbí.

Tumbé el cedro para hacer canoa.

4. Mì yíò ígèrè néèyíkì sákì ñáminà?

¿Por qué fuiste a tu chacra ayer?

Jàsò útáyíkì sájì.

Me fui para sacar yuca.

¿Adónde vas?

Un muchacho de nombre Bábí conversa con su familia sobre adónde se van hoy día.

Bábí: Jàkì, kárò sáíkì jànà?

¿Papá, adónde vas hoy?

Papá: Jànà bàì sáíyí, yíbágì.

Hoy voy a cazar, hijo.

Bábí: Jàkò, kárò sáíkò jànà?

¿Mamá, adónde vas hoy?

Mamá: Tó dóáyí, yíbágì.

Voy a lavar ropa, hijo.

Bábí: Àyì, kárò sáíkì?

¿Hermano mayor, adónde vas?

Hermano mayor: Bàì nògìsáíyí jànà, gòrì.

Voy a anzuelear hoy, hermano menor.

Bábí: Àyò, m̀gà kárò sáíkò?

¿Y adónde vas tú, hermana mayor?

Hermana mayor: Yì yìò sáíyí, gòrì.

Voy a mi chacra, hermano menor.

Bábí: Gòrì, kárò sáíkò?

¿Adónde vas, hermana menor?

Hermana menor: Jànà m̀jánù tóyáyétèwè sààchì, àyì.

Hoy voy contigo a la escuela, hermano mayor.

Bábí: Jímá, sààyò!

Vamos ya!

¿Adónde fuiste?

Bábí conversa con su familia sobre adónde se fueron hoy día.

Bábí: Jàkì, jànà kárò sákì?

Jàkì: Bàì jíáyìkì sájì, yíbagì.

Bábí: Jàkò, jànà kárò sákò?

Jàkò: Jànà tó dóáyìkò sájì.

Bábí: Àyì, m̀gà kárò sákì?

Àyì: Bàì nògìyìkì sájì, gòrì.

Bábí: Àyò, kárò sákò?

Àyò: Jànà yìò sájì.

Bábí: Yìgà jànà tóyáyétéwè sájì yì gòrìjànù.

¿Papá, adónde fuiste hoy?

Me fui a cazar, hijo.

¿Mamá, adónde fuiste hoy?

Hoy me fui a lavar ropa.

¿Y adónde fuiste tú, hermano mayor?

Me fui a anzuelear, hermano menor.

¿Hermana mayor, adónde fuiste?

Hoy me fui a la chacra.

Por mi parte, hoy me fui a la escuela con mi hermanita menor.

Vamos a la escuela

Bábi va con su hermanita Sáyé a la escuela.

Bábi: Dèòbèsè ñátàgì, gòrì.

Jànà mì sáìkò tóyáyétéwè?

Sáyé: Jànà sáíyí, àyì. Ñámìnà sáímábí. Kòkò báàbì.

Bábi: Jànà jùimákò?

Sáyé: Jùimáyí. Jànà máí ígèrè yétéyò?

Bábi: Jànà jìkàyò máíjìkì. Tóyájìkàyò tèà.

Sáyé: Máíjìkì yétéyìkò óíyí.

Bábi: Mì tóyápì dáàkò?

Sáyé: Dáàyì yì tóyápì, yì tóyátìkà tèà.

Bábi: Sáàyò, gòrì.

Sáyé: Sáàyò, àyì.

Buenos días, hermana menor.

¿Vas a la escuela hoy?

Hoy voy, hermano mayor.

Ayer no me fui. Tenía gripe.

¿Hoy no estás enferma?

No estoy enferma. ¿Qué vamos a aprender hoy?

Vamos a hablar nuestro idioma hoy. Vamos a leer también.

Quiero aprender nuestro idioma.

¿Traes tu cuaderno?

Traigo mi cuaderno y mi lapicero también.

Vamos, hermanita.

Vamos, hermano mayor.

Fuimos a la escuela

Bábi sale de la escuela con su hermanita Sáyé.

Bábi: Dèòbésè náíjì, gòrì.
Jànà tóyáyétéwè étáyí.

Buenas tardes, hermana menor. Ahora estamos saliendo de la escuela.

Sáyé: Dèòbésè náíjì. Jànà ígèrè m̀ì yétégì?

Buenas tardes. ¿Qué has aprendido hoy?

Bábi: Máínènò nésè tóyá-j̀kàb̀ì. M̀ìgà?

He leído sobre lo que ha hecho Máínènò. ¿Y tú?

Sáyé: Ìì m̀ámákòrè yòòsè tóyáj̀kàb̀ì.

He leído sobre lo que ha vivido “la hija de bayuca”.

Bábi: Ásáyí. Jànà kárò sáíkò?

Entiendo. ¿Ahora adónde vas?

Sáyé: Jáyéyòòyìkò yíàyàkìrò sááyí. M̀ì kárò sáíkì?

Voy al río para jugar. ¿Adónde vas tu?

Bábi: Másùbànù jàkòrè ñià-jààchì. Jétè máí ñíkùnàrè ñià-jààchì.

Primero voy a ir a ver a mamá. Luego voy a ir a ver a nuestros abuelos.

Sáyé: Ásáyí. Jétè ñiàyò.

Entiendo. Nos veremos luego.

Bábi: Jétè áók wàkòwè áó áíjì ñiàyò.

Nos veremos luego en la cocina cuando comemos.

En la cocina

Bábí está con su mamá en la cocina.

Bábí: Dèòbésè náíjé, jàkò.

Buenas tardes, mamá.

Jàkò: Tóyáyétéwè dè ètárè
dáíkì?

*¿Estás viniendo de salir de la
escuela?*

Bábí: Jínòtá étábí. Ígèrè
yòòkò?

Recién salimos. ¿Qué haces?

Jàkò: Jàsò jíòyì gónó néesìkò.

*Estoy pelando yuca para
hacer masato.*

Bábí: Chíbàyì. Gónó úkúyìkè
óíyí.

*Muy bien, quiero tomar
masato.*

Jàkò: Kwáùkàimà, yíbàgè,
jànà ókó éájàimà.

*Ayúdame, hijo, ahora vete a
traer agua.*

Bábí: Dèiràjà, éájààchì. Ígèbì
éájààchì?

*Está bien, lo voy a traer. ¿En
qué lo voy a traer?*

Jàkò: Tóàbà gùnù ñúìrò
éámà.

*Traiga en la olla que está al
lado de la tushpa.*

Bábí: Jànà kíòrò bááyí.
Ókótù éájààchì, jàkò.

*Ahora tengo la olla. Voy a
recoger agua del puerto, mamá.*

En el puerto de la casa

Bábí está con su papá en el puerto de su casa.

Bábí: Dèòbèsè náíjé, jàkì.

Buenas tardes, papá.

Jàkì: Káròàkì dáíkì, yíbagì?

¿De dónde vienes, hijo?

Bábí: Jínòtà étábí tóyáyétéwè. Jànà áók>wàkòwè bàichíkì dáíyí.

Recién hemos salido de la escuela. Ahora vengo de la cocina.

Jàkì: Ígèrè yòòkò míàkò áók>wàkòwè?

¿Qué hace tu mamá en la cocina?

Bábí: Ñíò jàsò jíòkò gónó neèyìkò. Mì ígèrè yòòkì?

Ella está pelando yuca para hacer masato. ¿Qué haces tú?

Jàkì: Yàribáirè jírèyí máterì útáchíkònàrè.

Estoy componiendo pescado que he sacado de la trampa.

Bábí: Ígè yàribàinààyì?

¿Qué peces son?

Jàkì: Bíákòàgò, tàbàtèà.

Sábalo, y palometa también.

Bábí: Jètè yàribáirè áàyò?

¿Luego vamos a comer pescado?

Jàkì: Mì dòikò jètè júrùkò.

Luego tu hermana va a preparar mazamorra.

Bábí: Dèiràjà. Jànà yì jàkò ókò sààyì.

Está bien. Ahora estoy llevando agua de mi mamá.

Jàkì: Sáímà.

Vaya ya.

Visitando al abuelo

Bábi está con su abuelo en su casa.

Bábi: Dèòbésè náíjé, ñíkù.

Buenas tardes, abuelo.

Ñíkù: Dèòbésè náíjé, náji.

Buenas tardes, nieto.

Bábi: Jàná míánù kárò sákì?

¿Adónde has ido hoy día?

Ñíkù: Yì mátérì táàyìkì sájì.

Me fui a poner mi trampa.

Bábi: Kárò táàgì mátérì?

¿Dónde has puesto la tampa?

Ñíkù: Kwèè táàbì.

En la tahuampa lo he puesto.

Bábi: Tèi táàjàkì?

¿Fuiste solo?

Ñíkù: Mì ñíkòjànù sájì.

Me fui con tu abuela.

Mónfjì bàinògìbì.

Volviendo hemos anzueleado.

Bábi: Ígìrè nògìgì?

¿Qué pez has agarrado?

Ñíkù: Bìàkòrè nògìbì.

Hemos agarrado sábalo.

Bábi: Jètè mì mátérì
ñíàjààchì?

*¿Vas a ir a revisar tu trampa
más luego?*

Ñíkù: Jékà néèrè, mátérì jètè
ñíàjààchì.

*Después de cortar leña voy a
revisarlo.*

Bábi: Mìrè sáikì sáàyì?

¿Puedo acompañarte?

Ñíkù: Sáikì sáàmà.

Acompáñame.

Visitando a la abuela

Bábí está con su abuela en su casa.

Bábí: Dèòbésè nájí, ñíkò.

Buenas tardes, abuela.

Ñíkò: Dèòbésè nájí, nájì.

Buenas tardes, nieto.

Bábí: Ígèrè nèèkò jànà?

¿Qué haces ahora?

Ñíkò: Ñúkà óyàyì.

Estoy torciendo chambira.

Bábí: Nébì dààrè m̀ ñúkà?

¿Quién ha traído tu chambira?

Ñíkò: Yì yíbagò m̀ bíákò

Mi hija lo ha traído, la her-

májàyò dààgò.

mana mayor de tu mamá.

Bábí: Ígèrè nèèyò m̀ ñúkà?

¿Qué vas a hacer con tu

chambira?

Ñíkò: Jáír̀ tíàrè íchíyì.

Voy a tejer una hamaca para vender.

Bábí: Jáír̀ báàchì jáír̀?

¿Va a ser grande la hamaca?

Ñíkò: Jáír̀ báàchì.

Va a ser grande.

Bábí: Nèrè íchíkò?

¿A quién lo vas a vender?

Ñíkò: Chìa bésýí.

No sé todavía.

Bábí: Jànà ñíkùjànù m̀tér̀

Ahora me voy con mi abuelo

ñiàyìkì sáyí. Jètè ñiàyò.

a revisar la trampa. Nos veremos luego.

Ñíkò: Ásáyí. Sáimà.

Entiendo. Vaya.